

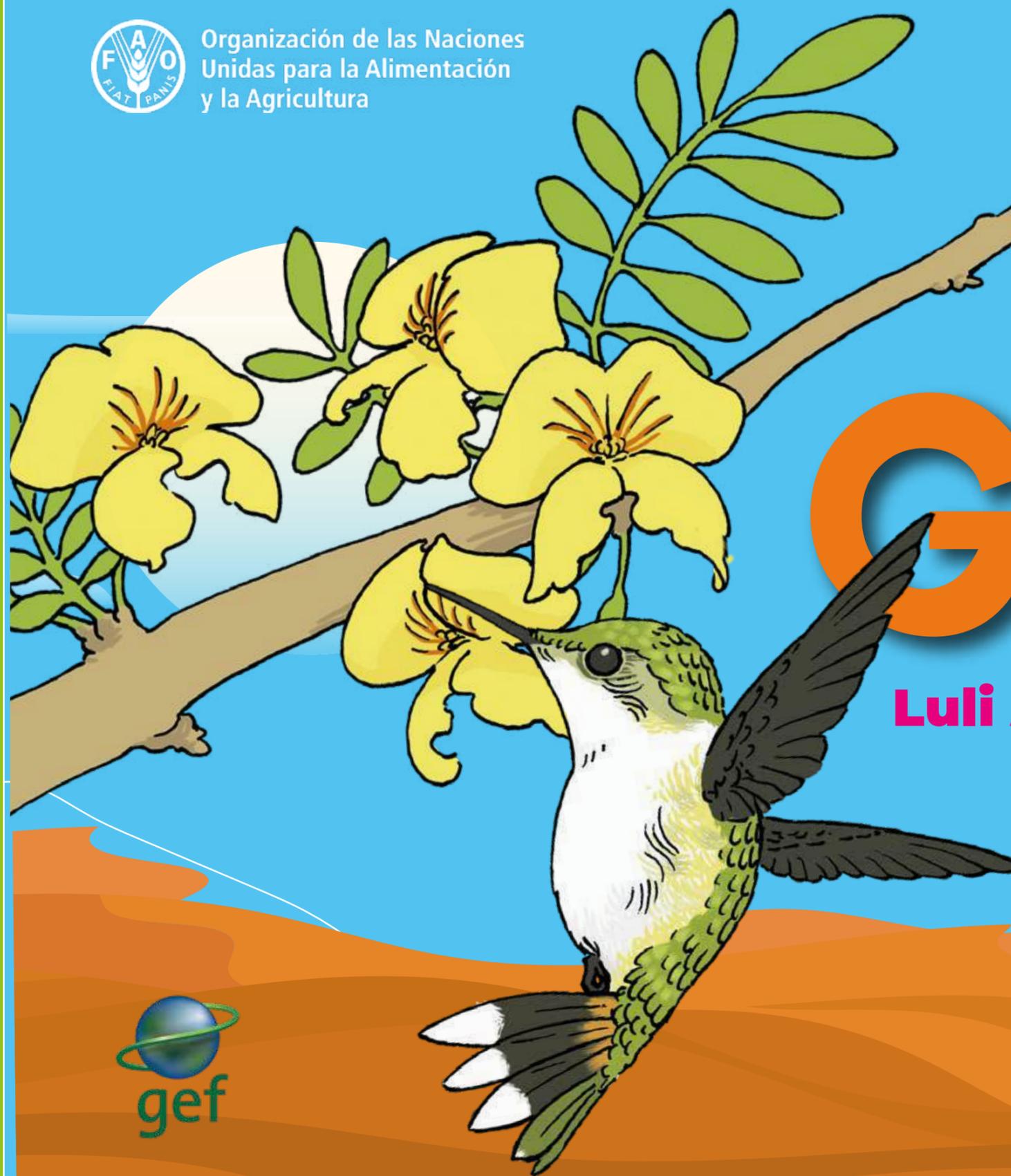


Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura

Español / Aymara



Chile en marcha



Picaflor de Arica

El viaje de Gabriela

Luli Arica jamach'in sarawipa













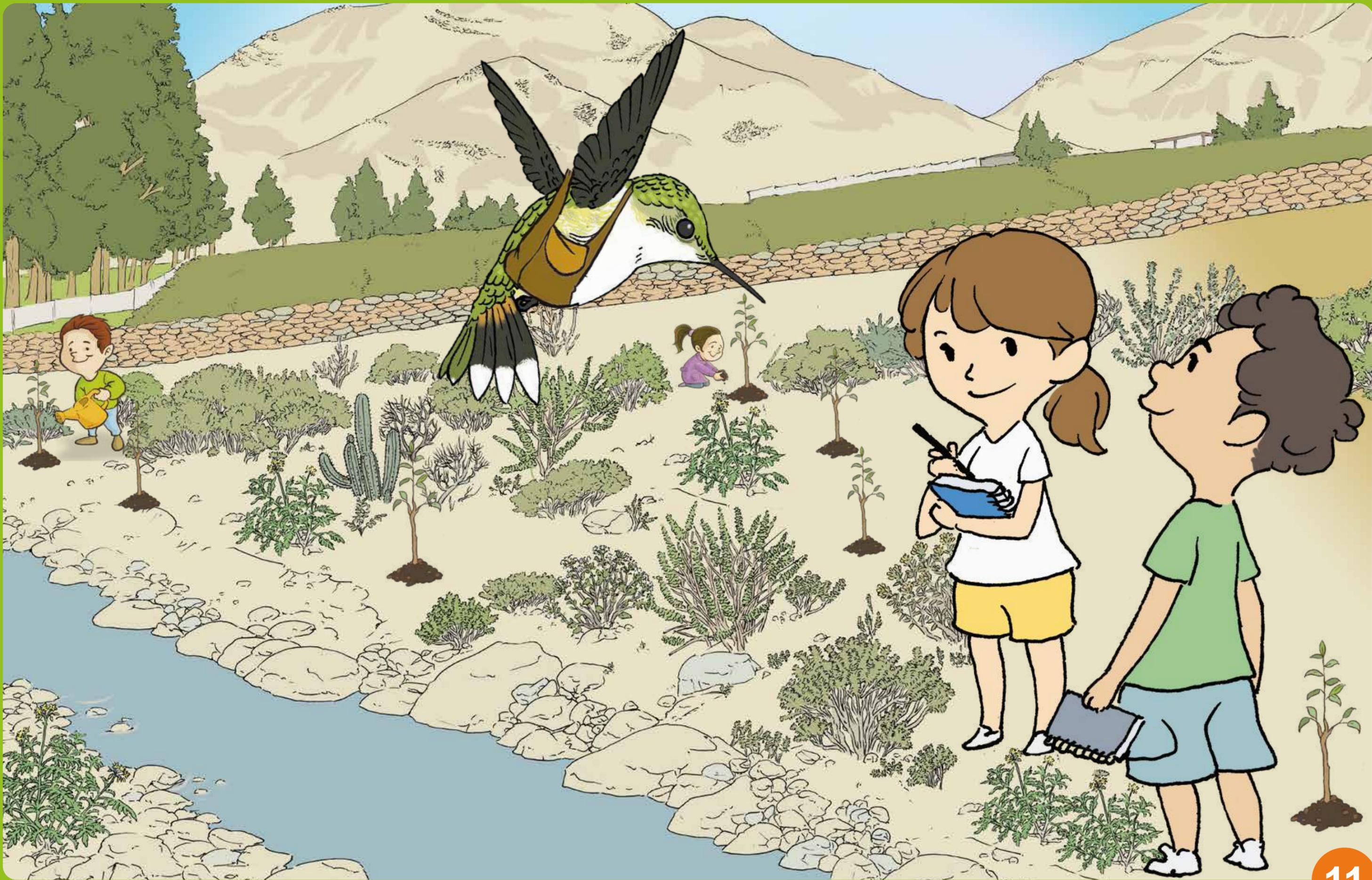












El viaje de Gabriela



Programas de Educación Ambiental para la Conservación de las especies Amenazadas
REGIÓN DE ARICA Y PARINACOTA / 2019
Realizado por: Opción Sostenible:
Rodrigo Arrué R.
Fabiola Orrego M.
Verónica Zurita V.
Ilustraciones: Cristian Astudillo M.



PROYECTO PARA LA CONSERVACIÓN DE
ESPECIES AMENAZADAS
• CONOCE... AMA... PROTEGE •

- 1** Gabriela, la picaflor de Arica, nació un caluroso día de primavera. Sus actividades favoritas eran volar, tomar sol y alimentarse del néctar de pequeñas flores que encontraba en el camino.
- 2** Gabriela se divertía mucho, pero a veces se sentía sola. Por eso, cuando dejó el nido, le dijo a su mamá que saldría a buscar otros picaflores de Arica. Ella, orgullosa del espíritu aventurero de su pequeña, le entregó un bolso con alimento y un mapa de los valles de la provincia Arica para que no se perdiera.
- 3** Gabriela voló sobre cultivos, árboles y caminos hasta que vio unos pajaritos similares a ella. Se acercó con emoción y les dijo:
- Hola, soy Gabriela, y viajo en búsqueda de otros picaflores de Arica como yo.
- ¡Hola Gabriela! Somos Naira y Wayna. También somos picaflores, pero de Cora. Hemos llegado desde Perú a los hermosos valles de la provincia Arica en Chile.
- 4** Naira y Wayna se veían como ella, pero la cola de Wayna era mucho más larga.
- ¡Es cierto, somos distintos! Dijo con pena.
- Viajo por los valles en búsqueda de picaflores como yo, pero no los encuentro.
- ¡No te desanimes!, le dijo Wayna. Si avanzas por el valle lejos de los cultivos, encontrarás picaflores como tú.
- 5** Gabriela les dio las gracias y avanzó con gran velocidad por el valle, pero todo lo que veía eran cultivos cubiertos por una extraña malla blanca. Triste y hambrienta, se refugió en una rama de trixis y se acostó a dormir.
- 6** Al día siguiente, un fuerte zumbido la despertó. Miró alrededor y vio unos picaflores como ella, ¡pero eran gigantes!
-Hola pequeña. Soy Awicha, un picaflor del Norte, le dijo el más anciano. Hace mucho que no veíamos un picaflor de Arica. ¿Qué haces por aquí?

- 7** Gabriela le habló al abuelo sobre su viaje, y él respondió:
-Los picaflores del norte llevamos muchos años en este valle. Hemos visto desaparecer bosques de chañares y pimientos y aparecer cultivos de tomates, alfalfa y olivos. Al principio, disfrutamos sus flores, pero un día, un polvo maloliente cayó sobre nuestra comida, y las pocas flores que quedaban, desaparecieron bajo una extraña malla blanca.
- 8** Por eso no hay picaflores de Arica en este valle. Pero si deseas conocer a los tuyos, debes ir hacia allá.
-Awicha señaló con su ala una zona al interior del valle. Gabriela dio las gracias al abuelo Awicha, y decidida, avanzó en dirección a la precordillera.
- 9** Pronto, los cultivos desaparecieron, los riachuelos se hicieron más claros, y uno a uno, aparecieron árboles con rápidos destellos cerca del suelo.
¡Al fin había llegado!
Entre chañares y arbustos, estaban los picaflores que tanto había buscado.
- 10** Gabriela se posó sobre una rama y vio como los pequeños picaflores se acercaban emocionados a escuchar su historia.
Al terminar, les preguntó - ¿Por qué viven tan lejos? ¡Los busqué por todos lados!
Apenado, un picaflor le respondió -Nos encantaría volver al valle, pero las plantas que nos dan alimento y refugio ya no existen, y apenas hay agua para beber. ¿Qué podemos hacer?
- 11** ¡Tengo una gran idea! - dijo Gabriela entusiasmada.
Volveré al valle y contaré esta historia a grandes y pequeños. Así, todos juntos podremos plantar especies nativas y recuperar los hermosos valles de Arica y Parinacota y ¡los picaflores de Arica podremos volver a nuestro hogar!



- 1 Gabriela sutini, mä luli Arica markata, mä junt'u uruna jallupacha timpuna jakatayna. Juphaxa jalaña ancha muniritayna, intina lupiña ukhamaray musqa maq'aña jisk'a panqaranajata.
- 2 Gabriela luli ancha kusist'asisa utjañ muniritayna, mayja urunajan ancha sapalla amuyasiritayna. Ukat tapat mistusa mamaparu satayna yaqha lulinaja Arica markata thaqhaninha. Juphaxa ancha kusisita ist'atayna, jichhaxa wawapa sapa sarañanpa, ukat mä wayuña maq'anajanti, mä Arica markat jamuqata churatayna jan chhaqhañpatay.
- 3 Gabriela luli yapu yapunajan, quqanajan, thaqhinajan patha saratayna, ukat juphaxa jupham jamach'illanaja uñjatayna. Ancha kusist'asa makhatatayna sasa:
 - Kunamasta, nayax Gabriela satatwa, yaqha arica nayam lulinaja thaqxta.
 - ¡Kunamasta Gabriela! Nanaja Nayra Wayna satapxta. Lulinajapxta Cora markata. Perú jach'a markata puripxta aka suma Arica markaru chili jach'a markata.
- 4 Nayra waynanti juphama uñjasitayna, waynan wich'inkhasti juk'an jach'atayna.
 - ¡Nayaxa janiw jumanajamajta! Llakita satayna.
 - Qhirwanajan sarjta nayam luli iqhatañatay, ukat janiw kuna iqhatta.
 - ¡Janiw llakisintasa! Wayra satayna. Qhirwa chaka saranta ukat yapu yapunajat jayaru saranta, ukana jumam lulinaja iqhatanta.
- 5 Gabriel Luli ancha pay pay churatayna ukat jalarpatayna qhirwa k'awan, ukat araxpachata uñjatayna mä janq'u imañani. Llakita maqat utjata, mä t'ularu makhatatayna ukaru ikitayna.
- 6 Purir uruna, mä jach'a kirki saltayatayna. Taqi chaqaru uñarpatayna, ukana lulinaja juphama uñjatayna, ¡jacha lulinaja! Satayna.
 - Kunamasta jisk'alla nayax Awicha satatwas, kupiri lilitwa, satayna jach'a tata. Laypachanajatkama janiw Arica luli uñjapxirita. ¿Kuna akana lurta?
- 7 Gabriela luli sarnajapata jach'a tataru yatiyatayna, ukat jach'a tata satayna:
 - Aka kupiri lulina jayatpacha aka qhirwanjjapxtwa. Kunam jach'a t'ulanaja chhqi uka uñjapxta ukhamaray pimintunaja, ukhama tomatinaja ancha yapunaja utji, alfalfa olivos ukanaja. Qalltirina panqaranajapa munapxirita. Ukasti mä uruna mä jan wali ch'alla maq'anajaru makhati, ukata juk'a panqaranaja limphu chhaqhariwa mä janq'u isima tukuta.
- 8 Ukata janiw Arica lulinaja utjisa aka qhirwana. Jumax Arica lulinaja uñjañ munjasta ukaja taypi q'awaru sarañam wakisi. Gabriela pay pay churatayna jach'a tataru ukat sarjatayna.
- 9 Ñapini, yapuchanaja chhaqhatayna, jawirinaja janq'ukiptatayna, quqanaja jilatayna, muspa jink'a ch'allata mistutayna.
 - ¡Puritayna ukanjana!
 - Uka t'ula t'ulanajan lulinaja iqhatatayna.
- 10 Gabriela luli mä laphina sayt'atayna ukaru jisk'a lulinaja makhatatayna kusist'asisa parlapa ist'iri. Tukuyañaru, chhikt'atayna ¿Kunata ancha jayaru qamapxta? Ancha jumanaja thaqxta. Llakita mä luli satayna: - Qhirwa utaru sarañ munapxta, ukat maq'añ t'ulanaja chhaqhataw ukhamaray uma janiw utjisa, ¿Kun luratan?
- 11 ¡Aka luratan! - Kusist'asa satayna.
 - Qhirwaru kutinha ukat aka parlata arusinha yaqhanajaru. Ukhama, taqisa quqanaja yapuchatan ukat Arica Parinacota k'awa ancha suma aptatan ukat ¡Arica lulinaja utasaru saraña atitan!